

《双语对应语料库与学生译者翻译能力研》

图书基本信息

书名：《双语对应语料库与学生译者翻译能力研究》

13位ISBN编号：9787030435605

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介以及在线试读，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu000.com

《双语对应语料库与学生译者翻译能力研》

内容概要

本书主要探究双语对应语料库（也称双语平行语料库）介入下，学生译者翻译能力在不同翻译方向 and 不同文本类型的翻译活动中的表现及相关思维活动情况。本课题通过四次翻译实验，搜集了学生译者的译文和部分受试对象的回顾式访谈录音，通过这些数据的定量和定性分析，最终发现：（1）对尚处于初级阶段的学生译者而言，双语对应语料库作为翻译参考资源并不能明显提高他们翻译能力的外在表现水平，即不能显著提高其译文的总体质量；（2）学生译者在查询双语对应语料库时，其思维活动表现出较强的发散性趋势，即双语对应语料库激活了学生译者双语心理词库中的更多节点，拓宽了他们解决个别翻译困难的思路。

书籍目录

序	i
前言	iii
第1章绪论	1
1.1语料库翻译研究界说	2
1.2语料库方法作为翻译研究的一种“研究范式”	4
1.2.1语料库与翻译理论研究	7
1.2.2语料库与翻译应用研究	18
1.3现有语料库翻译研究的不足及本研究的必要性	25
第2章理论框架	27
2.1翻译能力研究	27
2.1.1翻译能力界说	28
2.1.2国内外主要翻译能力理论模型概览	33
2.2翻译过程解析	38
2.3翻译测试评分方法	45
2.4基于翻译过程的翻译能力理论模型	49
2.5本章小结	52
第3章研究设计与实验过程	54
3.1研究问题	54
3.2研究中的变量	56
3.3学生译者的界定与受试者的选取	59
3.3.1学生译者的界定	59
3.3.2两个自然班学生的总体情况	61
3.3.3参加回顾式访谈的受试者	67
3.3.4小结	68
3.4实验用文本材料的选择	69
3.4.1英语专业三年级学生翻译能力的单项教学要求	69
3.4.2普通语言语域类翻译文本材料的选择	70
3.4.3特殊用途语言语域类翻译文本材料的选择	71
3.5实验工具	73
3.5.1实验组与对照组学生译者共用的词典资源	74
3.5.2供实验组学生译者使用的双语对应语料库资源	75
3.5.3实验研究用计算机辅助翻译教学平台的研发	82
3.5.4实验研究用工具软件	84
3.6实验过程	84
3.6.1实验前的教学准备工作	85
3.6.2试点研究	86
3.6.3四次实验过程	87
3.7数据搜集与整理	93
3.7.1对访谈录音的转写	94
3.7.2对学生译者译文的评分	94
3.7.3对评阅等级的标准化处理	104
3.8数据分析	104
3.9本章小结	106
第4章实验发现讨论一：学生译者翻译能力的外在表现	108
4.1对研究问题的回顾	108
4.2对双语对应语料库介入下学生译者翻译能力外在表现的讨论	110
4.2.1学生译者四次翻译过程中双语对应语料库介入的总体情况	110

4.2.2	学生译者在不同翻译方向和文本类型的翻译过程中翻译能力的外在表现	113
4.2.3	母语水平高与母语水平低的学生译者翻译能力的外在表现	128
4.2.4	外语水平高与外语水平低的学生译者翻译能力的外在表现	133
4.3	本章小结	139
第5章实验发现讨论二：学生译者的思维活动情况 141		
5.1	双语对应语料库在学生译者翻译决策过程中的作用	142
5.1.1	双语对应语料库在普通语言语域类文本英译汉过程中的作用	142
5.1.2	双语对应语料库在普通语言语域类文本汉译英过程中的作用	147
5.1.3	双语对应语料库在特殊语言语域类文本英译汉过程中的作用	150
5.1.4	双语对应语料库在特殊语言语域类文本汉译英过程中的作用	152
5.1.5	小结	155
5.2	双语对应语料库介入下学生译者思维活动的特点归纳	156
5.2.1	学生译者不需要查询翻译参考资源时的思维活动特点	156
5.2.2	对照组学生译者查询词典时的思维活动特点	159
5.2.3	实验组学生译者查询双语对应语料库时的思维活动特点	166
5.2.4	小结	172
5.3	学生译者使用双语对应语料库时遇到的困难和问题	173
5.4	对今后双语语料库研发及运用的启示	179
5.5	本章小结	182
第6章双语对应语料库的教学价值 184		
6.1	双语对应语料库与翻译教学	184
6.2	未来研究展望	187
参考文献 190		
附录 215		
后记 287		

《双语对应语料库与学生译者翻译能力研》

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:www.tushu000.com